

REZENSIONEN

MAREK JAKOUBEK: *Vojvodovo, edno nepoznato češko selo v Bălgarija* [Vojvodovo – Unknown Czech Village in Bulgaria]. Sofia: Paradigma 2013. 211 p. ISBN 78-80-261-0236-6.

After a publication about Vojvodovo in my blog about tourism in Bulgaria and the Balkans, I was contacted by a Czech scholar, Marek Jakoubek, who has been researching the unique village of Vojvodovo in northwestern Bulgaria. Marek Jakoubek, who is currently the head of the Institute of Ethnology at the Charles University in Prague, is the author of a number of publications detailing the village's interesting history. One of his latest works, published in Bulgarian, is the book "Vojvodovo – Unknown Czech Village in Bulgaria" (Sofia 2013), which is a multi-faceted collection of seven articles and studies completed with a fascinating personal foreword and a neat timeline of Vojvodovo's history. The topics in the book cover many fields: for example, the history of the establishment of the village, or the character of the villagers' religiosity in separate essays on the individual ethnic or religious groups who settled in Vojvodovo.

What makes Vojvodovo so special is that it was founded by ethnic Czech settlers in 1900, when about twenty evangelical families from the Czech village of Svatá Helena in Banat established their new home there. It was built from scratch, at a place called "Gladno pole", 15 kilometres from the Danubian town Orjahovo (chapter "Săsek – a forgotten Czech village in Bulgaria", pp. 19–38). The Czechs, being devoted Protestants, founded and built there a specific community of 'believers' that lasted for fifty years. Their village differed from the others not only in its religion and language, but also in its architectural style, methods of land cultivation, costumes, songs and cuisine.

Jakoubek's book focuses on many important aspects of this small, but vibrant Czech community in Bulgaria's history and daily life. It is fascinating, for example, to read how hundreds of Czech colonists transported all of their belongings on hand-made rafts on the Danube all the way from the Banat in what is today western Romania. In the years following, the village of Vojvodovo was, by the way, referred to from the outside as the "Banat village" (*banatsko selo*).

Shortly after settling in Bulgaria, most of the Vojvodovo Czechs joined the local Methodist church. Religion, with a heightened morality and an ascetic lifestyle, determined everyday village life, as well as the relationships with other ethnic and religious groups. Vojvodovo residents withdrew from all worldly delights, including dancing, singing (except for religious songs), theatre, drinking alcohol, or smoking. Music and dancing were forbidden even during wedding parties. In fact, one of their few forms of entertainment was to go to the train station after Sunday's church service, wearing their exotically foreign folk costumes and colourful dresses. There, they would sing in Czech for the entertainment of the stunned train passengers, who would often ask the engine driver to delay the departure for just one more song (chapter "The Czechs of Vojvodovo through the eyes of their neighbours", pp. 49–50)!

Vojvodovo villagers were renowned for their religious fervour, as well as for the exemplarity of their farming technologies and administration of communal matters (pp. 45–49). Vojvodovo was admired by the local Bulgarian population as well as the Bulgarian state administration which proclaimed the village, in the words of a Bulgarian minister, exemplary. Vojvodovo enjoys this kind of reputation in the Bulgarian regional context and within Bulgarian academic discourse even to the present day.

It is remarkable that the Czechs in Vojvodovo, while they dominated the village in numbers, shared it with Slovaks, Banat Bulgarians, Serbs and other nationalities, most of whom were colonists from Austria-Hungary (chapter “On the Paulicians of Vojvodovo”, p. 146). Vojvodovo did not form a miniature melting pot, however. The Czechs were zealous Evangelicals who largely stayed within their own community and even kept their ties with urban Czech settlers in Bulgaria (of which there were many at the turn of the century) to a minimum. On the other hand, they preferred to marry people of the same faith (Protestants), without any regard to their ethnic origin.

The last chapter of this particular Czech village was written after World War II, when the majority of Vojvodovo Czechs relocated back to Czechoslovakia. Resettlement was part of wider post-war migratory processes organized under international agreements. Vojvodovo Czechs, successful farmers, decided for relocation because they feared the coming collectivization of agriculture in Bulgaria. Later many regretted their decision, because in Czechoslovakia they were neither allowed to run private farms, nor to practice freely their faith. Today, Bulgarian Czechs and their descendants live in several villages in South Moravia, and many still consider Bulgaria their homeland (chapter “Vojvodovo calendar”, p. 196). They love to remember and cherish their beautiful memories of Bulgaria, a country which once accepted their ancestors with open arms, and offered them the opportunity to establish a new existence.

Vojvodovo, in turn, to this day boasts an architectural style more akin to that of the Czech lands and Central Europe rather than the Balkans. Though the Czech community was resettled to Czechoslovakia by the 1950s, its architectural (and to some extent cultural) heritage is still largely intact – however, efforts to preserve this jewel must be undertaken. Jakoubek’s *Vojvodovo – Unknown Czech Village in Bulgaria*, is an excellent source to getting know this tiny piece of the Czech Republic in the forgotten Bulgarian Northwest. It is written with great attention to detail and rich in information.

Sofia

TODOR BOŽINOV

THEDE KAHL, MICHAEL METZELTIN: *Sprachtypologie*. Wiesbaden: Harrassowitz 2015. 200 p. ISBN 978-3-447-10442-5.

Comme le précise le sous-titre, cet ouvrage est «Ein Methoden- und Arbeitsbuch für Balkanologen, Romanisten und allgemeine Sprachwissenschaftler». À vrai dire, ce sont surtout les deux premières catégories qui sont concernées, car les spécialistes de linguistique générale apprendront peu de choses à la lecture du livre.

Sprachtypologie est divisé en six chapitres (le septième étant une bibliographie des questions abordées), les chapitres I à IV étant consacrés à des questions théoriques, les chapitres V et VI à des illustrations de problèmes concrets (V: «Numerusbildung in den Balkansprachen und in den romanischen Sprachen», p. 115–144; VI: «Volitive Konstruktionen in den Balkansprachen und in den romanischen Sprachen», p. 145–178).

L'introduction (p. 1–22) se compose de deux parties: 1) «Entstehung und Entwicklung der Sprachtypologie», qui retrace les premiers pas de la typologie, discipline qui ne prend vraiment son essor qu'au XIX^e siècle avec les frères Schlegel (initiateurs de la typologie morphologique ternaire avec les langues isolantes, agglutinantes et flexionnelles), Humboldt (qui ajoute les langues polysynthétiques) et qui revient à la mode au XX^e s. avec Greenberg et Comrie avant les grandes œuvres du XXI^e s. (*World Atlas of Language Structure* et *Oxford Handbook of Linguistic Typology*); 2) «Methoden und Prinzipien der vorliegenden Sprachtypologie», où les auteurs s'assignent un rôle beaucoup plus modeste en mettant en évidence quelques traits dans deux groupes de langues: romanes (classement génétique) et balkaniques (classement aréal), ce qui est évidemment peu pour avoir une image complète des phénomènes que peut étudier la typologie.

La première difficulté à laquelle se heurte le typologue est de bien cerner son champ d'investigation et de le séparer dans la mesure du possible de ce qui relève de la linguistique générale. Ce n'est certes pas facile, car ces deux domaines se recoupent constamment. Néanmoins, il est clair que le chapitre II («Dynamik der Sprache», p. 23–41), où sont étudiées les fonctions, les nécessités cognitives et pragmatiques de la communication, la logistique des langues et les variations par rapport aux normes standard, n'appartient pas *stricto sensu* à la typologie. En revanche, dès qu'il s'agit de structures morphosyntaxiques ou sémantiques, il est inévitable que les deux branches soient concernées, et la part de chacune est laissée plus ou moins à la discrétion du chercheur.

Le chapitre III («Wortklassen und ihre Bedeutung», p. 43–81) est commun: le typologue, comme le spécialiste de linguistique générale, doit définir les unités sur lesquelles ils travaillent. On sait que la théorie des parties du discours a une longue histoire, puisqu'elle remonte à l'Antiquité gréco-romaine et continue toujours de servir pour la description de langues qui ne connaissent que la tradition orale. Elle reste marquée par ses origines, et quand on lit l'historique complet que font les auteurs des grammaires des langues romanes et balkaniques, on s'aperçoit vite que les inventaires tournent toujours, sauf parfois en turc, autour de dix (huit ou neuf chez les Anciens, parfois douze, comme chez Wolf Oschlies pour le macédonien). Les mêmes questions reviennent toujours sur la place de l'article, de l'adjectif, des numéraux et des particules dans cette nomenclature. Et pourtant, nombre de grammairiens ne manquent pas de souligner que cette dernière ne donne pas satisfaction, par ex. par l'utilisation de critères définitoires hétérogènes, par la définition de l'adverbe qui est souvent circulaire (ainsi, l'adverbe est un mot invariable qui peut modifier un adverbe) ou par la mise sur le même plan des mots « pleins » et des mots de relations. Il est dommage qu'à aucun moment, les auteurs ne se posent la question de savoir si une autre classification, qui partirait des unités supérieures pour arriver aux unités inférieures, ne serait pas possible. Une remarque de détail: les auteurs s'appuient pour le bulgare sur la

grammaire de Stojanov: c'est oublier que le maître à penser à cette époque était Andrejčin, dont la *Osnovna bālgarska gramatika* (1944) a servi de modèle à toutes les grammaires qui ont suivi.

Le chapitre IV («Deskriptoren für eine angewandte Sprachtypologie», p. 83–114) est un vaste répertoire de questions – qui en reste au niveau programmatique – dont doit tenir compte le typologue, à défaut de répondre à toutes. Elles concernent la morphologie (noms, démonstratifs, pronoms personnels, adjectifs (y compris les numéraux, verbes, adverbes, adpositions) et la syntaxe. Une remarque: les auteurs proposent (p. 86) un cadre phrastique avec le nombre maximum de membres, mais se montrent imprudents sur l'ordre de succession des éléments, en particulier pour les adverbes, dont la place est variable selon leur nature, et les subordonnées circonstancielles: il serait bien étonnant que la concessive côtoie la conditionnelle. Tout dépend de la vision énonciative. Les auteurs reprennent la terminologie malencontreuse *inaccusatif / inergatif* qui embrouille les faits; p. 104: les participes ne sont pas soumis à une opposition de temps, mais d'aspect, comme on le voit à leur combinabilité avec n'importe quelle indication temporelle.

Les deux chapitres suivants sont l'étude concrète de deux traits dans les langues du corpus. Il n'est pas sûr qu'ils soient bien choisis et que les auteurs apportent du sang neuf. Dans le cas du pluriel (on notera au passage qu'il y a aux pages 116–117 des incursions dans d'autres familles linguistiques: karajá (Brésil), swahili, indonésien, et l'on se prend à regretter que ce procédé ne soit pas étendu à l'étude d'autres phénomènes), il s'agit d'étudier la formation du pluriel, ce qui expose obligatoirement à des redites et n'apporte rien de nouveau, car les langues du corpus sont bien connues (il ne faudrait d'ailleurs pas consacrer tant de place aux orthographes historiques, comme celles du grec moderne ou du français, qui n'ont aucun intérêt en typologie). Deux remarques complémentaires: p. 126, si le pluriel numéral est en recul en macédonien (il n'est plus obligatoire après les numéraux), il n'en est pas de même en bulgare, contrairement à ce que disent les auteurs. Il serait étonnant que les Bulgares acceptent *пет градове* «cinq villes» à la place de *пет града*. Alors que la norme prescrit effectivement *двама синове* «deux fils», on entend de plus en plus *два сина*, et on trouve même sous la plume de Jovkov *двама сина*. Ce pluriel numéral serait plutôt conquérant. P. 141: les auteurs simplifient quelque peu la situation des pluriels. Ils notent la tendance des langues balkaniques (sauf l'albanais) à utiliser le même marquant au pluriel des masculins et des féminins, alors que les marquants de pluriel au neutre en grec, macédonien, bulgare et serbe sont bien maintenus. Et ils opposent ces langues à l'allemand (et au néerlandais): *der Knabe – die Knaben, die Lampe – die Lampen, das Bett – die Betten*. C'est oublier que, s'il est vrai que le pluriel en *-n* domine nettement chez les féminins, il est minoritaire au masculin et marginal au neutre (six, auxquels s'ajoutent des noms d'origine étrangère). Toutes sortes de regroupements sont possibles: les masculins et neutres en *-el, -en, -er* sont traités de la même manière au pluriel (mais certains masculins ont l'inflexion), les pluriels en *-e* sont communs aux trois genres, la différence étant que les féminins ont toujours l'inflexion quand elle est possible, alors que les neutres ne l'ont pas – les masculins ayant les deux types –, le pluriel en *-er*, caractéristique à l'origine des neutres, s'est étendu à douze masculins, etc. Le désir louable de simplification ne doit pas conduire à des généralisations trop hâtives.

Le chapitre VI laisse également un goût d'insatisfaction. D'abord, le trait qui ne consiste à n'étudier que «vouloir» est trop limité: ce verbe s'intègre plus généralement dans le sous-système des verbes de modalité, et il ne faut pas le séparer des autres. Certes, l'étude aurait demandé une grande place que l'éditeur n'aurait peut-être pas pu accorder. Ensuite, il ne sert à rien de montrer la «richesse sémantique de la volition» (avec des choix très contestables, comme *müssen, sollen, befehlen, (machen) lassen, hoffen, befürchten*, dont le sens premier n'est pas celui de volition) si l'on n'étudie pas leur construction et leur fonctionnement. Comme le cœur de l'exposé est consacré aux *Satzbaupläne* de *wollen* dans les langues du corpus, à quoi bon faire varier lesdits schémas (*wollen* suivi d'un verbe intransitif ou transitif avec un ou deux objets, avec la négation, au passif, au prétérit), alors que les *Satzbaupläne* sont pratiquement les mêmes selon les langues? Enfin, tout cela pouvait se résumer en quelques phrases, ce qui aurait permis de dégager de l'espace pour entreprendre une étude sémantique plus poussée dans un cadre d'oppositions.

Les auteurs commettent quelques fautes d'inattention dans la traduction d'exemples, en particulier dans l'emploi de «donner» au lieu d'«offrir» – l'inexactitude est systématique pour le français, occasionnelle pour le macédonien (p. 160) et l'espagnol (p. 163) –; p. 148: «souhaiter» ne se dit pas *искам* en bulgare, mais *желая*. Ce ne sont que des détails, car le texte a été sérieusement relu et les coquilles sont exceptionnelles (p. 85: macédonien *Жупумо* au lieu de *Журумо* «Le jury»).

Le recenseur se réjouit de deux choses: que ce livre soit écrit en allemand, avec de nombreuses citations en français ou en espagnol, alors que nos collègues germanophones ont de plus en plus tendance à rédiger en anglais, et que la bibliographie suive les normes internationales (titres des livres et des revues en italiques, indication du nom de l'éditeur. Dans ce livre, les omissions de ce dernier sont rares).

Les auteurs préviennent que leur bibliographie ne peut être exhaustive, ce qu'on leur concède volontiers. On peut malgré tout regretter l'absence, dans les «Arbeiten zur Sprachtypologie», du «Que sais-je?» de Claude Hagège *La structure des langues* (1982; nombreuses rééditions), très riche en faits, de la *Syntaxe générale: une introduction typologique* (2 volumes, 2006) de Denis Creissels ou des divers écrits de Gilbert Lazard. Pour les grammaires descriptives des diverses langues, il faut évidemment faire des choix, en particulier pour les «grandes» langues comme le français. Il manque malgré tout la *Grammaire du français classique et moderne* (1962) de Wagner et Pinchon, *Grammaire Larousse du français contemporain* (1964), *La nouvelle grammaire du français* de Jean Dubois et René Lagane (1973), *Grammaire fonctionnelle du français* (1979) d'A. Martinet.

Je voudrais terminer ce compte rendu sur une note personnelle, à mon grand regret. Je suis très étonné, pour ne pas dire plus, que les auteurs n'aient pas cru bon de citer mes travaux, ni *Introduction à la typologie linguistique* (Champion, 2006) pour la typologie, ni *Linguistique comparée des langues balkaniques* (I.É.S., 2012), ni d'ailleurs aucun article sur les trente que j'ai écrits en linguistique balkanique, ni *Grammaire synchronique du bulgare* (I.É.S., 1996). Comme nous ne sommes pas si nombreux dans ces différents domaines, je n'ose pas penser que ces omissions sont volontaires.

Paris

JACK FEUILLET

Museumslandschaft Hessen Kassel (Hrsg.): *Löwe und Halbmond. Ein Prunkzelt und Waffen aus dem Osmanischen Reich in Schloss Friedrichstein*. Petersberg: Michael Imhof Verlag 2012. 160 S. ISBN 978-3-86568-823-1.

Eines der vergleichsweise immer noch wenig beachteten Kapitel nordhessischer Geschichte ist die Beteiligung hessen-kasseler und waldecker Verbände an den Türkenkriegen und deren Zeugnisse, wie sie sich in Bibliotheken und Sammlungen finden. Eine solche Sammlung haben wir in Gestalt der „Türkenbeute“ – oder genauer: eines Ensembles aus osm. Waffen sowie des Prunkzeltes eines osm. Befehlshabers – auf Schloss Friedrichstein in Bad Wildungen vor uns (das freilich nicht nur auf Beutestücke aus Kriegszügen, sondern auch auf Geschenke – beides verbunden mit der Sammelleidenschaft der Kasseler Landgrafen – zurückgeht). Diesem Feld, allerdings auch der sogenannten „Kasseler Türkenbeute“ sowie den historischen Hintergründen der Kasseler Turcica-Sammlung wenden sich die Autoren des hier besprochenen, beeindruckenden kleinen Bandes anlässlich der Neupräsentation der Sammlung auf Schloss Friedrichstein bei Bad Wildungen zu. Auffällig – um nicht zu sagen wenig originell – ist freilich die Wahl des Titels, der geradezu angelehnt scheint, an die anderer historischer und osmanistischer Arbeiten, wie z.B. „Adler und Halbmond“¹ oder „Doppeladler und Halbmond“² – aber dies mag auf reinem Zufall beruhen.

Der reich bebilderte Band besteht – anschließend an ein Vorwort des Direktors der Museumslandschaft Hessen Kassel, Bernd KÜSTER (pp. 9–10), ein Grußwort von Peter SCHULTHEIS, dem Vorsitzenden der Gemeinschaft der Freunde Schloß Friedrichstein e.V. (p. 11) und einer Einleitung von Antje SCHERNER (pp. 12–13) – aus einer Folge von Aufsätzen (pp. 17–87), dem eigentlichen Katalogteil (pp. 91–152) sowie verschiedenen Anhängen ((vergleichende) Regententafel(n) [p. 154], Glossar [p. 155], (Verzeichnis der) ungedruckten Quellen [p. 156], Literatur(verzeichnis) [pp. 156–158], Personenregister [p. 159] und Bildnachweisen etc. [p. 160]).

Der Kreis der Aufsätze wird von einem Beitrag von Stefanie BUCHHOLD „Die ‚Domestizierung des Türcken‘. Europa und das Osmanische Reich vom 16. bis zum 18. Jahrhundert“ (pp. 17–31), in dem die Vf.in sich dem historischen Hintergrund, d.h. hier dem Aufstieg und Niedergang des Osmanischen Reiches sowie der „Türkenrezeption“ im Europa des 16. und 17. Jh.s zuwendet, eröffnet. Dabei geht die Vf.in zunächst auf die Eroberungen des Reiches im 16. Jh., die es unter Sultān Süleymān I. (1520–1566) zum Höhepunkt seiner Macht und territorialen Ausdehnung geführt haben, ein. Die an dieser Stelle (p. 18) gegebene Karte freilich ist etwas ungenau, gehörten doch bspw. Kreta und Zypern 1683 sehr wohl zum Reich (Zypern wurde 1571 von den Osmanen erobert, Kreta wurde nach der Belagerung Candias im Jahre 1669 vollständig eingenommen) und stellten sich die Grenzbeziehungen des als osm. Vasallen wirkenden Krim-Hānats (sofern man von solchen in den nördlichen Ausläufern überhaupt sprechen kann) weit unschärfer dar, als die in der Karte bezeichnete Nordwestgrenze. Im Folgenden behandelt die Vf.in den Niedergang und den mit diesem einhergehenden Wandel des Türkenbildes resp. der Re-

1 SCHERER, Friedrich: *Adler und Halbmond. Bismarck und der Orient 1878–1890*. Paderborn 2001 (Wissenschaftliche Reihe der Otto-von-Bismarck-Stiftung 2).

2 BARKER, Thomas M.: *Doppeladler und Halbmond: Entscheidungsjahr 1683*. Graz 1982.

zeption „des Türcken“ in Europa. Besondere Aufmerksamkeit lässt sie dabei dem Aufbau des osm. Militärs sowie dessen Krise und der Wahrnehmung „des Türcken“ als Anti-Christen zuteilwerden, bevor sie den Blick auf das Türkenbild in der Wissenschaft – strenggenommen den Beginn der wissenschaftlichen Befassung mit dem Osman. Reich, ja dem Islam und den Sprachen der islam. geprägten Welt – und in der Hofkultur richtet.

Im nachfolgenden, sehr lesenswerten Beitrag von Antje SCHERNER, „Der Löwe und der Halbmond. Das Osmanische Reich im Spiegel der landgräflichen Sammlungen“ geht die Vf.in der sogenannten „Kasseler Türkenbeute“ von 1717 nach – einem vermeintlich als zusammengehörig und bisweilen auf die Beteiligung des nordhessischen Kontingents an der Belagerung von Belgrad zurückgeführten Waffenensibles. Sehr sorgfältig geht Scherner dabei auf das Problem der fehlenden kontinuierlichen Belege für die Kasseler Turcica über die Jahrhunderte hinweg ein und legt dar, dass die als „Kasseler Türkenbeute“ interpretierten Turcica – wenngleich sie sich überwiegend nicht eindeutig zuordnen lassen (die Inventare und verschiedenen Standorte erlauben nicht, einzelne Objekte über einen längeren Zeitraum als einem bestimmten Bestand oder gar einer Sammlung zugehörig zu bestimmen) – mitnichten als eine solche zu werten sind, sondern vielmehr eine Sammlung höchst unterschiedlicher Herkunft darstellen, die tatsächlich z.T. bis vor die Sammeltätigkeit des Landgrafen Karl I. zurückreichen könnten. Auch in diesem Kontext wird noch einmal auf das Türkenbild in der Landgrafschaft vom 16. bis zum 18. Jh. eingegangen. Ausführlicher werden von Scherner einzelne Ereignisse, die einen Hintergrund für die Sammlung orientalischer Waffen abgegeben haben (könnten), behandelt (so z.B. die Sammeltätigkeit Moritz des Gelehrten oder die Ankunft der pers. Gesandtschaft des Jahres 1600). Ein wenig irritierend ist die Bemerkung der Vf.in „Es liegt aber nahe, diese Neuinterpretation im Kontext der damals schwelenden Balkankriege (1912/13) zu sehen, in deren Rahmen das Osmanische Reich die dortigen Territorien, darunter auch Belgrad, endgültig verlor“ (p. 52). Tatsächlich war Belgrad nicht mehr Teil der Verhandlungsmasse des Londoner Vertrags (1913), sondern schon seit 1867 serb. Hauptstadt und spätestens seit dem Berliner Kongress auch vom Osm. Reich als dem Fürstentum Serbien zugehörig anerkannt worden.

In dem Beitrag von Holger SCHUCKELT „بِسْمِ اللّٰهِ – Im Namen Allahs. Orientalische Inschriften auf osmanischen Waffen der Kasseler Sammlung“ (pp. 57–67) ordnet der Vf. – nach einigen eher allgemeinen Bemerkungen zum Osmanischen und dessen Schriftkultur – die Inschriften auf osm. (und durch die Osmanen vermittelten?) Waffen inhaltlich in zwei Gruppen: 1. Texte religiösen Inhalts oder Bezugs und 2. nicht-religiöse Inhalte (Meistersignaturen, Datierungen, Besitzervermerke, Liebesgedichte etc.). Zunächst behandelt Schuckelt anhand mehrerer Beispiele die Texte religiösen Inhalts/Bezugs, die sich auf nur 15 Stücken der rund 70 Objekte der Kasseler Sammlung finden. Ungleich ausführlicher äußert der Vf. sich zu den nicht-religiösen Texten an/auf Waffen der Sammlung, die unter den Waffen der Sammlung weit häufiger vertreten sind, und zeigt anhand von Beispielen auf, was sich den Texten bisweilen an Informationen entnehmen lässt. Zu den Ausführungen des Vf.s auf pp. 59–60 ist hinzuzufügen, dass gerade die apotropäische Verwendung des Thronverses den Hintergrund für die Gravur, Tauschierung etc. desselben auf Blankwaffen (aber auch

und besonders auf Objekten der Schutzbewaffnung aus islam. geprägten Kulturräumen) bildet.

Anne BECKER geht in ihrem Beitrag „Die Pracht im Detail. Zu Materialien und Techniken osmanischer Waffen“ (pp. 69–75) auf die Herstellungsverfahren und Techniken der Anbringung von Verzierungen auf osm. Waffen ein. Hierbei behandelt die Vf.in, anschließend an einige eher allgemeine Bemerkungen, zunächst die Verwendung von Walrosselfenbein, bevor sie sich der Herstellung von Damast und Wootz sowie den Techniken der Oberflächenverzierung der Metallobjekte zuwendet.

In dem Beitrag „Für die Zukunft bewahrt. Die Konservierung des osmanischen Prunkzelts“ (pp. 77–87) behandelt Julia DUMMER zunächst sehr detailliert die Konstruktion des erwähnten Zeltes, bevor sie auf die verwendeten Materialien sowie den Zustand und die Konservierung des Objektes, das im Zuge dieser Arbeiten u.a. mit einer neuen Stützkonstruktion versehen wurde, eingeht.

Der nach Sachthemen geordnete eigentliche Katalog besteht aus einer Beschreibung des Prunkzeltes aus der Feder von Antje SCHERNER, einem sieben Einträge umfassenden Abschnitt über Ausrüstung und Defensivwaffen (besser: Schutzbewaffnung) derselben Vf.in, einer Behandlung der Bögen, Pfeile und Köcher von Melanie ZINDLER in 16 Einträgen, Beschreibungen der Blankwaffen sowie der Schlag- und Stangenwaffen (wiederum von Antje Scherner) in 26 Einträgen und der Handfeuerwaffen von Ina BRANDT in zwölf Einträgen.

Der ansonsten eher beindruckende Band ist allerdings nicht ganz frei von Schwächen. So etwa die weitgehende Vernachlässigung von wissenschaftlichen Umschriften für Formen aus auf der arab. Schrift basierten Literatursprachen der islam. geprägten Welt. Für spezifisch Türkisches wurde nicht einmal die heutige türkei-türk. Schreibung zugrunde gelegt (so durchgängig *Yatagan* statt *yatağan* – dies übrigens eine ins zeitgenössische dt. milit. Schrifttum entlehnte Form für eine bestimmte Art des osm. „Krummschwerter“: *Jatagan*) und mitunter Normiertes vollkommen uneinheitlich wiedergegeben (warum *Ağa* [dies allerdings nicht durchgehend – z.B. auf p. 64 *Aga*], aber *Tughra* statt *Tuğra* (resp. *Tuğrā*)? [z.B. p. 155]). Auf p. 54 findet sich die folgende Feststellung zum Kreditiv Sāh ‘Abbās I. d. Gr., das die pers. Gesandtschaft unter Ḥossein ‘Alī Bey³ mit sich führte: „Das Kreditiv befindet sich heute in der Murhardschen Bibliothek Kassel, Sign 2°, Ms. Hass. 268“. Tatsächlich ist das Kreditiv nicht bewahrt – bei der Handschrift, die heute unter dieser Signatur geführt wird, handelt es sich um ein osm. Dokument (wohl aus dem 18. Jh.), dessen Inhalt im Zusammenhang mit Kriegshandlungen der Türkenkriege steht!

Ungeachtet der kleineren Beanstandungen des Rezensenten müssen jedoch unbedingt der Wert und die Bedeutung des Bandes betont werden. Diese werden begründet: 1) durch den Umstand, dass hier erstmals eine ausführliche Beschreibung der wirklich wichtigen Turcica-Sammlung auf Schloss Friedrichstein vorgelegt wurde, 2) dass mit dem Band einmal mehr auf einen viel zu lange Zeit weithin vernachlässigten Gegenstand, die vielgestaltigen Beziehungen des Kasseler Hofes zum „Orient“, ge-

3 Zur Gesandtschaft des Jahres 1600 cf. im Übrigen JUSTI: „Merkwürdige Aktenstücke, eine Persische Gesandtschaft an den Landgrafen Moritz von Hessen-Cassel betreffend“. In: *Curiositäten der physisch-literarisch-artistisch-historischen Vor- und Mitwelt; zur angenehmen Unterhaltung für gebildete Leser*. II. Bd. Weimar 1812, pp. 493–506.

lenkt wurde und 3) mit dem Katalog – in Verbund mit anderen Beschreibungen der vergangenen Jahre⁴ – eine wesentliche Vervollständigung der Bildes der „Türkenrezeption“ (und hiermit einhergehend auch der Beteiligung an den Türkenkriegen) der nordhessischen Fürstentümer geleistet wird. Mag hier Vieles noch künftigen Forschungen vorbehalten bleiben, so ist mit der Beschreibung der wertvollen Sammlung und ihrer Verortung in der hessischen Landesgeschichte wie auch in der Geschichte des Austauschs mit dem Osmanischen Reich und dessen Wahrnehmung durch das Abendland (zumindest aber am landgräflichen Hof) immerhin ein bedeutsamer Fortschritt erzielt worden.

Göttingen

MICHAEL KNÜPPEL

CHRISTIAN VOSS, WOLFGANG DAHMEN (Hrsg.): *Babel Balkan? Politische und soziokulturelle Kontexte von Sprache in Südosteuropa* (= Südosteuropa-Jahrbuch Band 40). München, Berlin, Washington: Otto Sagner 2014. 334 S. ISBN 978-3-86688-441-0.

Babel Balkan? stellt die Beitragsveröffentlichung zur eponymen Tagung dar, die vom 1.–5. Oktober 2012 in Tutzing abgehalten wurde, und soll „auf eine Revision der Fremdwahrnehmung Südosteuropas als prototypische Heimat instrumentalisierter Sprache im Rahmen von ‚Balkanisierungsprozessen‘, d.h. kleinstaatlichen Fragmentierungen“ hinzielen.

In diesem Band sind 15 Beiträge zu finden, die thematisch in vier Teile gegliedert sind. 1. Teil: Sprachkontakte und osmanische legacy (2 Artikel), 2. Teil: Klein- und Mehrsprachigkeit (4 Artikel), 3. Teil: Politisierung von Sprache (6 Artikel) und 4. Teil: Sprache und Diskriminierung in Südosteuropa (3 Artikel).

Im ersten Teil werden Griechisch und Türkisch, als ehemalige Prestigesprachen des Balkans, unter dem Gesichtspunkt der Nachhaltigkeit historischer Sprachkontakte berücksichtigt und als *osmanische legacy* beschrieben. Im zweiten Teil geht es um Klein- und Mehrsprachigkeit und die politischen Instrumente, die zu ihrem Schutz bereitstehen und europäische (i.e. der EU) Sprachenideologien widerspiegeln. Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen wird erklärt und deren Umsetzung in einzelnen Sprachgebieten geschildert. Der dritte Teil untersucht Langzeitwirkungen der vom Kommunismus geprägten Sprachpolitik nach 1945. Dieser Teil ist bei weitem der längste (6 Aufsätze), wobei neben den Abhandlungen über Balkansprachen auch ein Aufsatz zu Sprachen und Sprachpolitik in Belgien zum Vergleich dazugesetzt wurde. Der vierte und letzte Teil widmet sich der sprachlichen Diskriminierung, wobei *Gender* und *Ethnizität* hier eine Rolle spielen.

4 Zu denken wäre hier etwa an die Beschreibungen der *Turcica* im Schloss zu Bad Arolsen (KÜMMEL, Birgit; HÜTTEL, Richard [Hrsg.]: *Arolsen: indessen will es glänzen. Eine barocke Residenz*. Korbach 1992) oder die der sich in der dortigen Fürstlich-Waldeckschen Hofbibliothek befindlichen orientalischen Handschriften (ERGENÖGLU, Mehtap; KNÜPPEL, Michael: „Die orientalischen Handschriften der Fürstlich-Waldeckschen Hofbibliothek in Arolsen“. In: *ZfB* 51 (2). 2015, pp. 175–195).

Der erste Teil (*Sprachkontakte und osmanische legacy*) beschäftigt sich mit den Folgen des osmanisch-europäischen Kulturtransfers. Ioannis ZELEPOS schreibt in seinem Beitrag „Kulturtransfer und europäische Identität. Zur Bedeutung des Griechischen im vornationalen Südosteuropa“ (S. 19–28) zur Stellung des Griechischen als Prestigesprache. Dabei wird das Griechische als allgemein gültige *lingua franca* des südosteuropäischen Raumes dargestellt. Der Autor will anhand des Griechischen den erweiterten historischen Kontext unter dem Licht einer europäischen Gemeinsamkeit betrachten. Dabei geht er zuerst auf die Stellung der Sprache als offizielles Idiom des Patriarchats (bis heute!), als *lingua franca* des balkanischen Binnenhandels zur Zeit der Nationalstaatenbildung und als wichtigste Bildungs- und Literatursprache (vor allem unter osmanischer Herrschaft) ein. Nach einer interessanten historischen Entwicklungsskizze, die mit dem 17. Jahrhundert angesetzt wird und in dem die Sprache und deren Rolle in einem vornationalen Kontext geschildert wird, geht der Autor dann zur Rolle der Aufklärung in Südosteuropa über. Letztlich wird ein Wandel weg vom Griechischen im „Zeitalter des Nationalismus“ erwähnt.

Matthias KAPPLER widmet sich in „Das osmanische Erbe und der heutige Gebrauch des Türkischen in den Sprachen Südosteuropas“ (S. 29–48) der Rolle des Türkischen und damit auch der *Turzismen* in anderen Balkansprachen. Kappler schildert in seinem Beitrag den soziolinguistischen Hintergrund dieser Turzismen, die ja dadurch, dass sie gemeinsame Merkmale insgesamt der Balkansprachen seien, Balkanismen seien, wobei er auch Strukturelles heranzieht, um die Tiefe des Sprachkontaktes besser zu erfassen. Der Autor geht dabei auf historische und geographische Dimensionen ein und gibt einen kurzen Überblick über den Forschungsstand. Nach diesem ersten Teil widmet sich der Autor einem weiteren Teil, in dem er Struktur und Gebrauch der Turzismen analysiert. Nach einer strukturellen Bestandsaufnahme und einem lautlichen Vergleich der Turzismen in den Balkansprachen, widmet Kappler sich der morphologischen Unterschiede der Turzismen, wie sie in den Einzelsprachen realisiert sind. In dem letzten Teil zum heutigen Sprachkontakt in Südosteuropa ist ein gesellschaftlicher Wandel zu erkennen, der meist zu Ungunsten des Türkischen zustande kommt. Allerdings stellt Kappler fest, dass nicht alle Turzismen heute negativ bewertet werden.

Der zweite Teil (*Klein- und Mehrsprachigkeit*) beschäftigt sich mit Spracherhalt bei Minderheitengruppen und dessen institutionelle Stützung. In „Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen im südosteuropäischen Kontext. Sprachenschutz und das Problem der ‚territorial application‘“ (S. 51–76) untersucht Felix TACKE, wie Sprachenschutz unter Rücksichtnahme der Minderheitenpolitik allgemein im europäischen Kontext eingebettet ist und wie er schlussendlich auch umgesetzt ist bzw. wird. Dabei sei Südosteuropa ein gutes Beispiel der Implementierung der Europäischen Charta für Regional- oder Minderheitensprachen. Nachdem Tacke zuerst auf die Entstehung der Charta eingeht, schneidet er deren Vorteile und Implementierungsmöglichkeiten an, stellt jedoch fest, dass die schwammige Formulierung der Charta auch ihre Tücken hat. Der Autor möchte dies jedoch als Flexibilität interpretieren, wobei er doch zum Schluss vor der potenziellen Marginalisierung von gewissen Bevölkerungsgruppen warnt, die durch eventuell zu kleines Ausmaß nicht von der Charta berücksichtigt werden.

Ivana BARKIJEVIĆ beschreibt in „Die Umsetzung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen in Montenegro, Serbien, Slowenien und Kroatien im Bildungsbereich“ (S. 77–92) vorbildlich, wann und wie die Charta in diesen vier Ländern umgesetzt wurde. Als Beispiele der Umsetzung der Charta im Bildungsbereich zieht die Autorin das Albanische und das Ungarische heran, um deren Einbezug in der Bildung in den betroffenen Staaten zu vergleichen.

In „Eine neue Sprache entsteht: die bunjevakische ‚Sprache‘ oder ‚Mundart‘ in serbischen Grundschulen“ (S. 93–114) bieten Marija ILIĆ und Bojan BELIĆ einen Einblick in die Sprache und Identität bzw. Identitätsbildung (anhand der Sprache) der Bunjevacen ein. Nach Ausführungen über die bunjevakische ethnische Gemeinschaft und deren Sprache und geographische Einordnung, gehen die Autoren auf die Identität der Bunjevacen und ihrer Sprache in historischem Kontext ein. Es folgt ein Abriss über die gegenwärtige Situation und das Problem der Identitätsfindung der Bunjevacen und ein Exkurs über Sprachpolitik und Nationsbildung, bei dem die Anerkennung und Standardisierung der Sprache der Bunjevacen im Vordergrund steht. Danach bieten die Autoren eine Fallstudie (Schulbildung auf Bunjevakisch), wobei die Einführung des Bunjevakischen (sowohl der Sprache als auch der Kulturelemente) als Wahlfach an Grundschulen in der Vojvodina und deren kontroverse Debatte beschrieben werden. Anschließend wird eine Passage über linguistische Ideologie und Aktivismus geboten.

Roland MARTI beschreibt „Spracherhalt und sprachliche Revitalisierung: Sorbisch als Beispiel“ (S. 115–136). Sorbisch sei aufgrund seiner Besonderheiten paradigmatisch für die Situation von absoluten Sprachminderheiten (i.e. solche, die nicht in einem Nationalstaat als mehrheitliche Amtssprache gelten) in Europa. Nach einer Beschreibung und Einordnung in die westslawische Gruppe wird auf die Aufsplitterung der Sprache in zwei Zweige (Ober- und Niedersorbisch) eingegangen. Folgend wird die Entwicklung des sorbischen Sprachgebietes und deren geographische Einengung sowie Sprecherzahlreduzierung behandelt. Die entscheidende Rolle von Konfession und DDR-Sprachenpolitik werden unterstrichen und das Problem einer „sorbischen Standardsprache“ hervorgehoben. Alles in allem ein interessanter Beitrag, der jedoch nicht das vorgesezte allgemeine Thema des Bandes aufnimmt. Allerdings sei wohl gemerkt, dass der Autor auf S. 133f. versucht, Anknüpfungspunkte zu finden und Vergleichsebenen zu betrachten.

Der dem Ausmaß nach größte und dritte Teil (*Politisierung von Sprache*) beschäftigt sich mit Sprachidentität und Sprachnationalismus innerhalb und (kontrastiv auch) außerhalb des Balkans. Ksenija CVETKOVIĆ-SANDER schreibt zu „Diktatur oder Demokratie? Titos Jugoslawien aus der Sicht der Sprachplanung“ (S. 139–182). Nachdem zuerst Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Sprachen der Serben und Kroaten vor 1945 dargestellt werden, wird sich der Situation danach zugewandt, wobei die potenzielle Vereinigung der Sprachen (Novi Sad 1954) diskutiert wird. Viele Jahre des Zwists, der meist politisch motiviert war, folgen darauf. Weiterhin werden die Fälle Bosnien-Herzegowina und Montenegro behandelt, wobei die untergeordnete Rolle Montenegros auf politischer bzw. Identitäts-Ebene den anderen gegenüber erwähnt wird. Es folgt ein Exkurs über das Albanische, speziell über die Durchsetzung des Gegischen als Schriftsprache der jugoslawischen Albaner. Obwohl dieser Teil sicherlich noch ins Beitragsthema passt, ist die Albanizität im darauffolgenden

Beitrag schon behandelt, wenn auch vor allem unter modernen Aspekten. Der Aufsatz präsentiert eine detaillierte Übersicht über die jugoslawische Sprachplanung während Titos politischer Führung und bietet das Fazit, dass „Jugoslawien auch im Bereich der Sprachplanung eine Diktatur [verkörperte]“.

Lumnije JUSUFI behandelt „Die aktuelle Debatte um sprachliche Albanizität zwischen Gegisch und Toskisch“ (S. 183–206). Nach einer kurzen allgemeinen Einführung über das Problem der albanischen Standardsprache und die allgemeine Relevanz dieser Debatte geht die Autorin zur Beschreibung sowohl in horizontaler (sprich: Interregionalität und Zwischenstaatlichkeit) und vertikaler Linie (sprich: institutionelle, politische und gesellschaftliche Ebenen) über. Die Exkurse zum Sprachgebrauch in moderner Alltags- aber auch Popkultur sind sehr erhellend.

Ana KACIC porträtiert mit „Croatia’s EU accession and domestication of BCMS“ (S. 207–210) auf vier Seiten eine positive Einstellung gegenüber der Europäischen Union, wenigstens in Sachen Sprache, was anhand der Beschäftigung der Autorin sicherlich nachvollziehbar ist. Kritische Punkte werden nicht diskutiert, was wohl eher dem Umfang des Beitrags anzulasten ist.

Torsten SZOBRIES beschreibt die „Makedonische Sprach- und Nationalidentität im 20. Jahrhundert“ (S. 211–218). Dieser Beitrag ist nur geringfügig länger als der vorangehende. Allerdings ist er weitaus besser strukturiert und inhaltlich förderlicher, wobei vor allem die Standardisierung der makedonischen Schriftsprache und der Nationalidentitätszusammenhang beschrieben werden. Die drei Hauptthemen des Aufsatzes bestehen aus einer Abhandlung über den Beitrag der kommunistischen Bewegung bei der Makedonischen Frage, den eingeschlagenen Richtungswechsel der Kommunistischen Partei Jugoslawiens zusammen mit der Erscheinung erster Texte auf makedoslavischer Dialektbasis und zuletzt der Standardisierung der Makedonischen Sprache.

Klaus BOCHMANN behandelt das linguistisch-politische Problem zwischen Rumänien und der Republik Moldau in „Der rumänisch-moldauische Sprachenstreit“ (S. 219–234). Dabei wird klar, dass es sich vor allem um ein Politikum handelt, das sich nicht nur innerhalb der Republik Moldau, sondern vor allem auch in Rumänien, aber auch der Ukraine manifestiert (abgesehen von der international nicht anerkannten moldauischen Republik Transnistrien). Die sprachlichen Gemeinsamkeiten sind zu groß, um tatsächlich aus linguistischer Perspektive von verschiedenen Sprachen zu reden, speziell da in der Republik Moldau in den Grammatiken und Wörterbüchern auf das Standardrumänische verwiesen wird. Die historischen Hintergründe eines rumänisch-moldauischen „Glottonymenstreits“ werden vom Autor kurz dargestellt, wobei die historische (Auseinander-)Entwicklung im 19. und 20. Jahrhundert hervorgehoben wird. Nach einer Passage über die „Erfindung“ der moldauischen Sprache im Jahre 1926 unter kommunistischem Einfluss, wird die sowjetische Sprachpolitik besprochen, um dann weiter zu einer Re-Rumänisierung in moderner Zeit hinzuweisen. Zum Schluss folgt noch ein kleiner Exkurs über die Sprachbezeichnungen der rumänisch-moldauischen Varianten in der Ukraine durch das 2012 erlassene Minderheitensprachgesetz.

Johannes KRAMER schreibt über „Sprachnationalismus in Belgien“ (S. 235–268). Der interessante und ausführliche Beitrag wird in diachron-politischer Perspektive geschildert und versucht zum Schluss, den Zusammenhang zu suchen mit dem Bal-

kanraum (freilich gibt Kramer jedoch an, dass die *solution belge* hinsichtlich des Sprachverfahrens eine *solution exclusivement belge* sei). Die herangezogenen Parallelen stellen ein ähnliches Problem dar und dienen zum kontrastiven Vergleich sprachlicher Situationen zwischen Südost- und West-Europa.

Der vierte Teil (*Sprache und Diskriminierung in Südosteuropa*) beschäftigt sich mit den sprachlichen Aspekten der Diskriminierung von Frauen und Randgruppen. Simone RAJILIĆ schreibt zu „Silovanje jezika! – Vergewaltigung von Sprache! Debatten über Gender und Sprache in der serbischen Presse 2001–2012“ (S. 271–293). Die Autorin behandelt die debattierte sprachliche Kennzeichnung von Frauen und geht dabei darauf ein, dass das Serbische sich diesem gesteuerten Sprachwandel sowie jedweden gesteuerten Sprachwandel allgemein zu entziehen sucht. Dabei werden auch die Kritik an generischen Maskulina wie auch die Debatte über Gender und Sprache in serbischen Medien diskutiert. Danach wird die Entpolitisierung feministischer Sprachkritik behandelt, was eher einer politischen Mundtotmachung gleichkommt, wobei auch LinguistInnen mit hineingezogen werden. Im letzten Teil widmet sich die Autorin der *Vergewaltigung und Ver-Kroatiasierung des Serbischen*, wobei eine Besonderheit dieser serbischen Debatte nochmal klargestellt wird, und zwar, dass die feministische Sprachkritik einem Krieg gleichgestellt wird. So wird der feministische Aktivismus z.B. als Zerstörung kulturellen Erbes angesehen.

In „Grenzen und Möglichkeiten geschlechtergerechten Sprachgebrauchs. Aktuelle Trends genderlinguistischer Forderungen am Beispiel Kroatiens“ (S. 295–311) offeriert Roswitha KERSTEN-PEJANIĆ einen ähnlichen Ansatz wie Rajilić, allerdings auf Kroatien bezogen. Jedoch ist bei diesem Fallbeispiel festzustellen, dass es nicht zu einem *clash* wie im Serbischen gekommen ist, sondern dass sich das gendering kollektiv und politisch motiviert erklären lässt. Nach zweieinhalb Seiten über genderspezifischen Sprachgebrauch und dessen Relevanz erläutert die Autorin in einem größeren Teil die Konventionen zur Benennung von Gender im Kroatischen. Hier werden unter anderem ein gewisses Chaos von Termini beschrieben, aber auch die Rolle des kroatischen Genussystems bei genderspezifischem Sprachgebrauch und schließlich auch der politisch motivierte Sprachwandel in Kroatien bezüglich der Gendertermini behandelt. In einem nächsten Teil werden Möglichkeiten eines geschlechtergerichteten Sprachgebrauchs behandelt, vor allem die Schrägstrich-Variante. Zum Schluss wird auf den aktuellen Umgang mit den Grenzen dieses geschlechtergerichteten Sprachgebrauchs und dessen Schwächen eingegangen.

Esther QUICKER bietet mit „Konstruierter Roma-Slang und Wahrnehmung des Romani in der rumänischen Gesellschaft“ (S. 313–334) den Abschluss dieses Bandes. Dabei untersucht Quicker ethnisch-abgrenzende linguistische Kontaktpunkte bei Nicht-Muttersprachlern des Romani. Bei diesem „Roma-Slang“ handelt es sich um eine Vereinfachung bzw. Reduzierung und Perturbierung sprachlicher Elemente, die ethnisch-abfallende Nachahmung, vielleicht eher Nachäffung, darstellt. Zuerst geht die Autorin allerdings auf die Verbreitung und den Status des Romani ein, um später dann auf die einzelnen Anwendungspunkte dieses „Roma-Slang“ einzugehen. Eine interessante Perspektive, die sicherlich auch anderweitig Vergleiche ziehen könnte.

Insgesamt handelt es sich um einen informativen Band, der seinen Ankündigungen mehr oder weniger treu bleiben konnte. Politische und soziokulturelle Kontexte von Sprache in Südosteuropa stehen im Mittelpunkt und werden auch behandelt (ab-

gesehen von den Beiträgen über die sorbische Sprache und die Sprachsituation Belgiens, deren demonstrativer Charakter sicherlich aber gerechtfertigt ist). Der zweite und dritte Teil, zur Institutionalisierung von Klein- und Mehrsprachigkeit und zur Politisierung von Sprache, stellen die Standpfeiler des Bandes dar und zeugen von dem Interesse, die Politisierung von Sprache zu untersuchen, aber auch vom wissenschaftlichen Potential soziolinguistischer Phänomene auf dem Balkan.

Luxemburg

SAM MERSCH

ECKEHARD PISTRICK (Hrsg.): *Deutsch-Albanische Wissenschaftsbeziehungen hinter dem Eisernen Vorhang* (= Albanische Forschungen 39). Wiesbaden: Harrassowitz 2016. 169 S. ISBN 978-3447106504.

Der neueste Band der Albanischen Forschungen, eine Veröffentlichung des Instituts für Albanologie der Universität München mit Eckehard Pistrick als Herausgeber, behandelt als zentrales Thema die deutsch-albanischen Beziehungen während der Zeit der DDR und des sozialistischen Albanien, und zwar aus der Perspektive der Geisteswissenschaften. Der Band ist das Ergebnis einer Auswahl wissenschaftlicher Vorträge, die in Tirana vom 18.–19. Oktober 2013 anlässlich einer Konferenz zu Ehren des Albanologen Wilfried Fiedler gehalten wurden. Der Band nun befasst sich etwas detaillierter mit dem Philologen Wilfried Fiedler und seinem persönlichen Beitrag zu den Studien der Albanologie.

Der deutschsprachige Raum hatte einen außerordentlich großen Einfluss auf die albanologischen Studien, insbesondere auf die Genese dieser Fachrichtung im 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts, was sich in diesem Band anhand des Artikels von Kurt GOSTENTSCHNIGG zur „Ethnogenese der Albaner“ (S. 51–73) widerspiegelt. Einen ebenso weitreichenden Einfluss hatten auch die verschiedenen wissenschaftlichen Institutionen in Österreich und Deutschland, an denen die Gründerväter der albanischen Geisteswissenschaften wie Eqrem Çabej und Aleks Buda studierten. In Albanien reflektierten Çabej und Buda in der Folge die wissenschaftliche Strenge und Wissenskultur im deutschsprachigen Raum, vor allem vor dem Zweiten Weltkrieg, doch auch während des Kalten Krieges, als das kommunistische Albanien die Grenzen zum Westen schloss und bis in die siebziger Jahre nur Beziehungen zu den kommunistischen Staaten des Ostens unterhielt.

Diese politisch-ideologische Haltung determinierte auch die Wissenschaft im Allgemeinen und die institutionellen und individuellen Beziehungen, die in der Zwischenkriegszeit zwischen albanischen und ausländischen Wissenschaftlern existierten – wie die zwischen dem albanischen Musikwissenschaftler Ramadan Sokoli und Wilfried Fiedler. Sie wurden nun in der kommunistischen Ära zum politischen Spielball des albanischen Staates und unterbrachen ihre wissenschaftliche individuelle Korrespondenz (S. 13).

Den Ausgangspunkt des Bandes bilden Erinnerungen an eine wissenschaftliche Forschungsexpedition ostdeutscher Forscher unter der Leitung von Erich Stockmann im sozialistischen Albanien 1957 (S. 12). Fiedler war während dieser Expedition als Albanisch-Dolmetscher tätig. Für ihn wurde die Expedition zum Ausgangspunkt seiner eigenen philologischen Forschungen – wie er in seinem eigenen Beitrag „Die

deutsch-albanische Expedition von 1957 und ihre Bedeutung für die deutschsprachige Albanologie“ (S. 17–25) gewissermaßen als „Zeitzeuge“ ausführt.

Was den vorliegenden Band so wertvoll macht, ist sein interdisziplinärer Charakter, den der Herausgeber Eckehard Pistrick konzipiert und umgesetzt hat. Es handelt sich um eine äußerst interessante Verflechtung von historischen, philologischen, ethnografischen, musikwissenschaftlichen und visuell-anthropologischen Studien. Fast der gesamte Band kreist um den Wissenschaftler Wilfried Fiedler und seinen Einfluss auf Albanien, aber auch auf andere albanischsprachige Gebiete wie etwa den Kosovo. Dort wurden – so verdeutlicht Rexhep ISMAJLIS Beitrag „Wilfried Fiedler und die Kontakte zwischen kosovarischen Albanologen und ihren deutschsprachigen Kollegen“ (S. 27–36) – über Jahre verschiedenste Forschungsprojekte, akademische Austauschprogramme und das Albanologische Seminar in Prishtina realisiert.

Neben der geschickten Verflechtung verschiedener Methodologien eröffnet der Band auch originelle Sichtweisen auf die Ära des Kommunismus und die politische Realität. Ein Musterbeispiel dafür ist der Beitrag „Mit den großen Buchstaben – Die fletë-rrufe im kommunistischen Albanien“ (S. 39–50) von Ardian VEHBIU über die propagandistischen Wandzeitungen des Kommunismus, die als Kommunikationsmittel der Massen mit der Staatspartei konzipiert waren, also als eine geleitete Kommunikation von unten nach oben für das Volk funktionierten (S. 42).

Ein weiteres Propagandamittel im kommunistischen Albanien war das Kino, was in diesem Band von Karl KASER in seinem Beitrag „Der Islam, Enver Hoxha und das albanische Kino – Umwege zur westlichen visuellen Moderne“ (S. 91–103) beleuchtet wird, der die Entwicklung der Kinematographie und deren langsame Verbreitung im Albanien vor dem Zweiten Weltkrieg und danach bis in die 1970er Jahre darstellt. Einen interessanten Blickpunkt bildet dabei die Verknüpfung zwischen der Verbreitung und der Nutzung von Kinos in Albanien und dem Aspekt der Modernisierung und der religiösen Identität der Menschen: Welche Faktoren bewirkten die vergleichsweise späte Verbreitung der Kinematographie in Albanien? Kaser sieht hier den Islam als einen wichtigen Faktor – eine Sichtweise, die man gerade in Bezug auf die Frequentierung der Kinos durchaus kritisch betrachten kann.

Einen neuen Zugang zu den albanischen Studien bietet der Artikel „A Post-Mortem Journey – ambiguities of Home and Return“ (S. 75–90) von Gerda DALIPAJ über die Ambiguität des Begriffs „Haus“ bei albanischen Emigranten in Griechenland. Zuerst hat man den Eindruck, dass dieser Aufsatz nicht zum Thema des Bandes passen will. Doch nach der Lektüre dieses Beitrags scheint er mir sehr willkommen, da er den Bogen aus dem Kommunismus in die postkommunistische Gegenwart schlägt und dabei ein neues Thema aufgreift, nämlich die Symbolik des Hauses und den schwierigen Prozess des „nach Hause Kommens“ bei Emigranten im Allgemeinen, der Verbindungen, Gefühle und emotionalen Zugehörigkeit, den Besitzverhältnissen und ihrer Identität zwischen alter und neuer Heimat. Auf diese Thematik und Symbolik stieß ich innerhalb der Albanischen Studien zum ersten Mal.

Der Rest des Bandes widmet sich vor allem der Expedition von 1957 und ihre Auswirkungen auf die philologischen und musikethnologischen Studien in Albanien sowie den Ton- und Bildaufnahmen, die gemacht wurden. Das Neuartige dieser Reise waren die Aufnahmen, vor allem die musikethnologischen der Çamen und der Laben im toskischen Gebiet. Dabei wurden auch audiovisuelle Materialien erstellt, die der

sogenannten „neuen Folklore“ bzw. den „neuen Liedern“ angehörten, die eigentlich eine folkloristische Erfindung des Systems waren, um auch in der Folklore die Errungenschaften des sozialistischen Albaniens festzuschreiben. Diese Beiträge sind von enormer Wichtigkeit für die Musikethnologie, da sie die Erfahrungen der ausländischen Wissenschaftler mit den albanischen Kollegen vor Ort beleuchten (Eckehard PISTRICK: „Eine musikalische „terra incognita“? – Albanien im Spiegel der multimedialen Ergebnisse der Expedition von 1957“, S. 143–161, besonders S. 158–159 und Miaser DIBRA: „Materials of the Albanian-German Fieldwork of 1957 in the Archive of Music at the Institute of Cultural Anthropology and Art Studies: Values, Preservation and Utility of a Cultural Heritage“, S. 163–169, hier S. 166).

Zu begrüßen ist auch die originelle Weise, wie der Band sich mit dem visuellen Erbe des albanischen Kommunismus auseinandersetzt. Er stellt nicht nur exemplarisch die Sammlungen von Wilfried Fiedler und Kurt Seliger vor, sondern auch die ihrer geistigen Vorgänger aus der osmanischen Zeit wie die von Robert ELSIE präsentierte Sammlung Josef Székely in dem Beitrag „Josef Székely und die Anfänge der Fotografie in Albanien“ (S. 105–111). Dabei wird aus der Sicht einer *visual anthropology* klar, dass die Fotografien von Fiedler und Seliger in einem starken Kontrast zu denen ihrer albanischen Zeitgenossen stehen, sowohl was das Technische als auch was die Themenauswahl angeht. Fiedler fotografiert „inoffiziell“ und in Farbe – im Gegensatz zu den Bildern albanischer Fotografen (S. 118), die die offizielle sozialistische Moderne in Schwarzweiß, eingefroren und statisch darstellen. Der Beitrag von Gilles de RAPPER „Visual Culture in Communist Albania: Photography and Photographers at the Time of the Stockmann-Sokoli Expedition (1957)“ (S. 119–123) zeigt diesen Zwiespalt auf, verortet Fiedlers Fotos in der fotografischen Produktion der Zeit und erklärt die Problematiken, die sich aus seinem „inoffiziellen Blick“ ergeben.

Die Veröffentlichung stellt insgesamt einen wesentlichen Beitrag dar, um mehr über die Lebensrealität im sozialistischen Albanien vor der Phase der völligen Isolation (ab 1978) zu erfahren.

Tirana

ENRIKETA PANDELEJMONI